



Enfermagem 4 Overdrachten en rapporten

- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

De overdracht (de overdracht) — korte rapportage bij shiftwissel

(A passagem de turno (a passagem de turno) — relatório curto na troca de turno)

Het zorgdossier (het zorgdossier) — medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt

(O prontuário de cuidados (o prontuário de cuidados) — dados médicos e de enfermagem do paciente)

De toestand (de toestand) — huidige algemene gezondheidssituatie

(A condição (a condição) — situação geral de saúde atual)

Toestand stabiel / onstabiel (Toestand stabiel / onstabiel) — korte beschrijving van stabiliteit

(Condição estável / instável (Condição estável / instável) — breve descrição da estabilidade)

Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) — doel van zorg: symptoomgericht of genezend

(Paliativo / curativo (Paliativo / curativo) — objetivo do cuidado: direcionado a sintomas ou curativo)

De observatie (de observatie) — wat is gezien of gemeten

(A observação (a observação) — o que foi visto ou medido)

De observatieperiode (de observatieperiode) — tijdsduur van monitoring

(O período de observação (o período de observação) — duração do monitoramento)

Het vitale teken (het vitale teken) — bloeddruk, hartslag, temperatuur

(O sinal vital (o sinal vital) — pressão arterial, pulso, temperatura)

Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) — patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen

(Dor relatada (Dor relatada) — o paciente relata dor, mencionar escala ou localização)

Het incident (het incident) — onverwachte gebeurtenis tijdens zorg

(O incidente (o incidente) — evento inesperado durante o cuidado)

Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) — wat de volgende zorgverlener moet weten en doen

(Objetivos da passagem (os objetivos da passagem) — o que o próximo profissional de saúde deve saber e fazer)

De medicatie (de medicatie) — geneesmiddelen en wijze van toediening

(A medicação (a medicação) — medicamentos e forma de administração)

Toedienen (Toedienen) — medicatie of behandeling geven aan de patiënt

(Administrar (Administrar) — dar medicação ou tratamento ao paciente)

Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) — instructies of behandelingen uitgevoerd of niet

(Não aplicado / aplicado (Não aplicado / aplicado) — instruções ou tratamentos realizados ou não)

Rapporteren (Rapporteren) — feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven

(Relatar (Relatar) — transmitir fatos e observações por escrito ou oralmente)

Noteren (Noteren) — informatie in het dossier schrijven

(Anotar (Anotar) — escrever informações no prontuário)

**Bloedsuiker (de
bloedsuiker) — belangrijke
meetwaarde, relevant bij
diabetes**

*(Glicemia (a glicemia) —
valor medido
importante, relevante no
diabetes)*

**De verzorging (de
verzorging) — dagelijkse
zorghandelingen
(wondverzorging, hygiene)**

*(O cuidado (o cuidado)
— procedimentos
diários de cuidado
(curativo de ferida,
higiene))*

1.Exercícios

1. Associe os itens que têm um significado relacionado.

- | | |
|---------------------|---|
| a. De overdracht | 1. map met alle gegevens van de patiënt |
| b. Het zorgdossier | 2. korte rapportage bij dienstwissel |
| c. De observatie | 3. wat je ziet of meet |
| d. Het vitale teken | 4. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag |

a-2 b-1 c-3 d-4



2. Passagem de turno da noite no hospital (QR: Áudio)



Preencha as lacunas: bijwerkingen, Medicatie, Vitale, Temperatuur, overdracht, rapport, Toestand, controleren, verpleegkundige

Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de (1) _____ aan de nachtdienst. De dienstdoende (2) _____, Eva, leest het (3) _____ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. (4) _____ stabiel. (5) _____ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. (6) _____ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. (7) _____ volgens schema toegediend. Geen (8) _____ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer (9) _____? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

São 22h30 no serviço de medicina interna. A equipa da noite faz a passagem de turno para o turno da madrugada. A enfermeira de serviço, Eva, lê o relatório do senhor Van Dijk.

No relatório consta: "Paciente alerta, mas cansado. Estado estável. Funções vitais boas. Pressão arterial 130/80, frequência cardíaca 78, respiração tranquila. Temperatura 37,4. Não foram relatadas novas queixas. Medicação administrada conforme o esquema. Não foram observados efeitos secundários."

Eva diz à sua colega do turno da madrugada: "Queres verificar a pressão arterial mais uma vez no início do teu turno? Ontem estava um pouco mais alta. Fica também atenta a possíveis novas queixas, como dor no peito ou falta de ar. Se a pressão arterial subir rapidamente ou o paciente ficar subitamente com tonturas, liga imediatamente ao médico."

A colega acena e escreve na sua própria nota: "Verificação extra da pressão arterial no início do turno. Em caso de alteração do estado, informar o médico imediatamente."

(1) overdracht, (2) verpleegkundige, (3) rapport, (4) Toestand, (5) Vitale, (6) Temperatuur, (7) Medicatie, (8) bijwerkingen, (9) controleren

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?

2. Welke informatie over de vitale functies van meneer Van Dijk staat in het rapport? Noem twee dingen.

3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

Verdadeiro Falso

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Escolha a solução correta

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik _____ de belangrijkste observaties. *(No início da passagem, anoto como o paciente se sente e documento as observações mais importantes.)*
a. documenteert b. documenteer c. gedocumenteerd
d. documenteren
2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik _____ de toestand van de patiënt. *(Durante o meu turno, monitorizo a cada hora os sinais vitais e avalio o estado do paciente.)*
a. evalueert b. evalueerde c. heeft geëvalueerd d. evalueer
3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik _____ de voorgeschreven medicatie al _____. *(Em caso de incidente, preencho imediatamente o relatório e já administrei a medicação prescrita.)*
a. heb • togediend b. heeft • togediend c. ben • togediend
d. heb • toedienen

1. documenteer 2. evalueer 3. heb • togediend

5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)

Korte mondelinge overdracht op de gang

Verpleegkundige Anna: *Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.*
(Mark, na a passagem: a senhora De Vries ainda sente dor no peito, mas os sinais vitais dela estão estáveis.)

Verpleegkundige Mark: *Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd?*
(Ok, como ela está agora, está com náusea ou com falta de ar?)



Verpleegkundige *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie*

Anna: *tegen de pijn toegediend.*

(Ela não está com náusea, mas ainda fica com falta de ar ao esforço; acabei de administrar a medicação para a dor.)

Verpleegkundige *Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in*

Mark: *het dossier.*

(Obrigado, vou verificar a saturação dela mais uma vez daqui a pouco e registrar isso no prontuário.)

1. Wat vind jij belangrijk om altijd te zeggen in een mondelinge overdracht?
-

6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)



De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.

2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?

3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.

4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?

7. Escrita: Email (QR: IA+)

Onderwerp: Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
 - **bloeddruk:** 130/80
 - **hartslag:** 86/min, regelmatig
 - **ademhaling:** 18/min
 - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduiden**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

Sarah de Boer

verpleegkundige avonddienst



Escreva uma resposta apropriada: *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*
